

**«Зло мгновенно в этом мире,
доброта же неизменна»:
«Витязь в тигровой шкуре» Шота Руставели**

Творец книги – автор,
творец ее судьбы – общество
Виктор Гюго

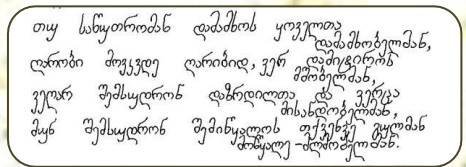
В 2017 году исполняется 830 лет со времени появления на свет знаменитого литературного памятника – поэмы **Руставели «Витязь в тигровой шкуре»** (1187), написанной по заказу грузинской царицы Тамар. В это время Грузия представляла собой политически мощное государство, в котором при дворе расцветало искусство, в том числе лирическая поэзия, имеющая приметы рыцарского служения. К сожалению, авторская рукопись «Витязя в тигровой шкуре» не сохранилась. Не дошло до нас и ее первое печатное издание (1712), появившееся по инициативе карталинского царя и ученого Вахтанга VI.



Шота Руставели
(XII в.)

Про самого автора известно не так уж и много. Считается, что родился он приблизительно в 1172 г. (по другим сведениям в 1160-1166 гг.). Вероятнее всего, прозвище Руставели было связано с его малой родиной Рустави, но с таким названием в то время было несколько сел. Не исключено, что он был потомком знаменитого старинного рода и являлся владельцем Руставского майората. Однако достоверные сведения о его жизненном пути малочисленны и не подтверждены никакими историческими документами. Известно лишь, что он получил образование в Греции, был государственным казначеем при дворе царицы Тамары. Также был прекрасным реставратором и художником (считается, что им обновлен и расписан грузинский монастырь Святого Креста в Иерусалиме). Но именно в литературном творчестве он нашел свое призвание. Знание арабской и персидской литературы, основ риторики и пиитики, богословия, знакомство с платоновской философией и гомеровскими сочинениями и, конечно, огромный талант. Все это он вложил в своего «Витязя в тигровой шкуре», создав настоящий шедевр не только национальной, но и мировой литературы. Его поэма вошла в число самых удивительных творений, созданных человеческим гением.

Сюжет поэмы – история любви, искренней дружбы, жизни и смерти – извечный как сама жизнь. Философский смысл произведения, наполненного духом жизнелюбия, гармоничность и образность языка сделали поэму любимой народом. «Витязя» не только переписывали от руки, но и учили на память, передавая из поколения в поколение. Появлялись многочисленные народные варианты поэмы.



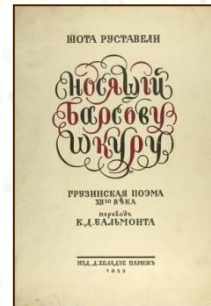
Отрывок из поэмы Руставели
на грузинском языке

Первые попытки литературных переводов на другие языки были сделаны в XIX в. – французском (1830), армянском (1860), несколько частичных переводов на русский язык. Блестящий перевод в прозе был выполнен англичанином Марджори Уордропом (1912).



К. Д. Бальмонт

В 10-е гг. XX в. взялся за поэму и Константин Дмитриевич Бальмонт (1867-1942) – знаменитый русский поэт, символист, классик литературы Серебряного века. Он всерьез изучал грузинский язык, чтобы иметь возможность в какой-то мере читать поэму в оригинале, и стал первым, сделавшим ее полный перевод, познакомив русского читателя с шедевром грузинской поэзии. В 1917 г. отдельной книгой в его переводе напечатали часть поэмы (десять песен). Окончательно завершил он свою работу, находясь уже в эмиграции во Франции. Впервые полностью произведение было издано в 1933 г. на средства кавказской диаспоры в Париже под заглавием «Носящий барсову шкуру» (в количестве 200 экземпляров, в том числе 50 нумерованных). Ее украшали орнаментированные бордюры, концовки и заглавные буквы, взятые из грузинского издания 1888 г., а также иллюстрации придворного художника Михаила Зичи.



Титульный лист к изданию 1933 г

Перевод Бальмонта (или «перепев» как называл его сам автор) считается не самым удачным. Поэт допускал немало вольностей при передаче стихов оригинала, усложнял и перегружал стихи несвойственными Руставели внутренними рифмами. Но он превосходно воссоздал звуковое и эмоциональное богатство подлинника.



Academia: издательская марка «

Книги первых советских частных и кооперативных издательств периода НЭПа (Алконост, Атены, Аквилон) давно стали библиофильской редкостью по разным причинам – одни в силу своей малотиражности, другие отличались высоким уровнем полиграфии или громким именем автора. Одним из наиболее самобытных российских издательств в первые годы Советской власти была «Academia», которая в 1935 г. и взялась за издание «Витязя» Руставели. Поскольку другого, более удачного перевода на русском языке тогда попросту не существовало, в 1936 г. «Academia» выпустила ее в переводе К. Бальмонта под уже всем нам известным названием «Витязь в тигровой шкуре».

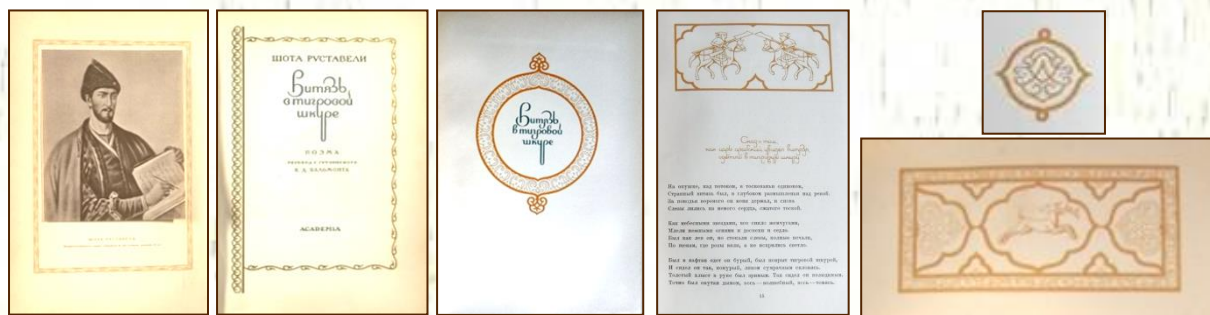
С этим изданием вы можете познакомиться в секторе по работе с книжными памятниками центральной городской библиотеки:

Руставели, Ш. Витязь в тигровой шкуре : поэма / Шота Руставели ; пер. с груз. К. Д. Бальмонта [и Е. Тарловской ; ил. Зичи ; тит. л., шмуцтит., заставки и концовки Б. В. Шварца]. – [М.] : Academia, [1936]. – XXVIII, [3], 290, [2] с., [13] л. ил.



Издателям удалось достичь полной гармонии, сочетая оформление самой книги с мелодией поэтического слова Руставели. Цельнокрытый ледериновый переплет бежевого цвета удачно сочетается с плотными листами кремового тона. Фигурный торшированный обрез книжного блока. Портрет Руставели на фронтиспise. Титульный лист, комбинированный шмуцтитул, декоративные рамки, бордюрные линейки, многочисленные орнаментально-сюжетные заставки и концовки выполнены мастером книжной иллюстрации Б. В. Шварцем. Вязь цветных заголовков перекликается с восточными орнаментальными мотивами декоративных элементов. Восхищая отточенностью и филигранностью исполнения, радуют глаз рисунки работы живописца XIX в. М. А. Зичи, иллюстрирующие поэму. Оформленные в стиле паспарту, они являются прекрасным дополнением к самому произведению.

Фронтиспис, титульный лист, шмуцтитул, заставки и концовка



Иллюстрации Михаила Зичи



Интересные факты:

- ◆ Поэму высоко оценили современники. Автор получил должность царского библиотекаря. Тамара вручила Руставели золотое перо, которое должно было всегда находиться в шапке библиотекаря. Оно считалось знаком его учености, литературного таланта и личной благосклонности царицы.
- ◆ На русском языке имеется пять полных и свыше десяти частичных переводов поэмы Руставели. Авторами полных русских переводов являются – К. Бальмонт, П. Петренко, Н. Заболоцкий, Т. Цагарели, Ш. Нуцубидзе. Лучшими переводчиками, полностью переведшими поэму, справедливо считаются Николай Заболоцкий, который перевел ее на русский, и Микола Бажан – на украинский.
- ◆ По-грузински заглавие поэмы звучит «Вепхисткаосани». Первое упоминание на русском языке зафиксировано в книге Е. Болховитинова «Историческое изображение Грузии в политическом, церковном и ученом ее состоянии» (1802). В его книге заглавие поэмы переводится как «Барсова кожа».
- ◆ В грузинском монастыре Святого Креста в Иерусалиме есть фресковый портрет, на котором изображен знатный человек в светской одежде с надписью под портретом «Руставели». Это дает основание считать, что Руставели был вельможей и поддерживал монастырь.

Источники:

- ◆ Сак, О. «Витязь в тигровой шкуре» Ш. Руставели (М., Academia, 1936), или Виртуальная презентация книги [Электронный ресурс] / О. Сак. – URL : <http://museum.lib.kherson.ua/ru-vityaz-v-tigroviiy-shkuri-shrustaveli.htm> (дата обращения 12.07.2017).
- ◆ Федючек, И. З. Поэма Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» в переводах К. Бальмонта, Н. Заболоцкого и П. Петренко [Электронный ресурс] / И. З. Федючек // WEB-ресурс научно-практических конференций. Вторая научно-практическая конференция «Альянс наук : ученый ученому» (3-7 октября 2005 г.). – URL : http://www.confcontact.com/Okt/23_Fedyu.php (дата обращения 12.07.2017).
- ◆ Шота Руставели : грузинский государственный деятель и поэт XII века : ок. 1172-1216 : краткая биография [Электронный ресурс]. – URL : <http://worldofaphorism.ru/kratkie-biografii/shota-rustaveli> (дата обращения 12.07.2017).